



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CONSELHO SUPERIOR DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO**

RESOLUÇÃO N° 33/2009

Aprova o Projeto Político-Pedagógico do Curso de Graduação em Tradução, modalidade Bacharelado, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Campus I, desta Universidade.

O CONSELHO SUPERIOR DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO, da Universidade Federal da Paraíba, no uso de suas atribuições e tendo em vista o que deliberou em reunião realizada em 04 de junho de 2009 (Processos n° 23074.029893/08-10 e 23074.032736/08-18),

CONSIDERANDO:

a necessidade de capacitação de professores para atuar nos campos de trabalho emergentes na área;

os critérios e os padrões de qualidade estabelecidos pela UFPB para formação de profissionais;

a importância de um Projeto Político Pedagógico dinâmico e atual que estará em constante processo de avaliação;

a Lei 9.394/96 - Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional - que orientam a elaboração curricular;

a Resolução CNE/CES n° 18/2002, que aprova as Diretrizes Curriculares Nacionais do MEC para os Cursos de Graduação em Letras;

a Resolução CONSEPE/UFPB 34/2004 – que orienta a elaboração e reformulação dos Projetos Políticos Pedagógicos dos Cursos de Graduação da UFPB; e

RESOLVE:

Art. 1º Fica aprovado o Projeto Político Pedagógico do Curso de Graduação em Tradução, modalidade Bacharelado, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Campus I, desta Universidade.

§ 1º Compreende-se o Projeto Político Pedagógico do Curso como sendo o conjunto de ações sócio-políticas e técnico-pedagógicas relativas à formação profissional que se destina a orientar a concretização curricular do referido Curso.

§ 2º As definições relativas aos objetivos do Curso, perfil profissional, competências, atitudes e habilidades, e campo de atuação dos formandos encontram-se relacionadas no Anexo I.

Art. 2º O Curso de Graduação em Tradução, tem como finalidade conferir o grau de Bacharel aos alunos que cumprirem as determinações constantes da presente Resolução.

Art. 3º O Curso de Graduação em Tradução, terá a duração mínima de 7 (sete) e máximo 11 (onze) períodos letivos, no turno diurno e o currículo será integralizado em 2.640 (Duas mil seiscentas e quarenta) horas, equivalentes a 176 (cento e setenta e seis) créditos.

§ 1º Será permitida a matrícula em no máximo 32 (trinta e dois) e no mínimo 16 (dezesesseis) créditos por período letivo.

Art. 4º A composição curricular, integrante do Projeto Político-Pedagógico, resulta de conteúdos fixados de acordo com as especificações abaixo, são desdobrados conforme especificado no Anexo II.

Curso de Graduação em Tradução
Modalidade: Bacharelado

Conteúdos Curriculares	Carga Horária	Créditos	%
1. Conteúdos Básicos Profissionais	1800	120	68%
1.1. Conteúdos Básicos Profissionais	1380	92	
1.2. Prática de Tradução	300	20	
1.3. Estágio Supervisionado	120	8	
2. Conteúdos Complementares	840	56	32%
2.1. Conteúdos Complementares Obrigatórios	600	40	
2.2. Conteúdos Complementares Optativos	120	8	
2.3 Conteúdos Complementares Flexíveis	120	8	
TOTAL	2.640	176	100%

Art. 5º As modalidades de componentes curriculares serão as seguintes:

- I – disciplinas;
- II – atividades;
 - a) atividades de iniciação à pesquisa e/ou extensão;
 - b) seminários - discussões temáticas;
 - c) atividades de monitoria;
 - d) elaboração de trabalho de conclusão de curso;
 - e) participação em projetos de iniciação científica e extensão;
 - f) participação em eventos;
 - g) oficinas e congêneres;
- III – estágios.

§ 1º O Estágio Supervisionado para o Curso de Tradução, Bacharelado, está incluído nos Conteúdos Básicos Profissionais, e terá duração de 120 (cento e vinte) horas, distribuídos em 02 (dois) períodos.

§ 2º Nos Conteúdos Complementares Obrigatórios serão incluídas as disciplinas que incorpora conteúdos de Metodologia do Trabalho Científico e Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução, que constituirão a base para o desenvolvimento do Trabalho de Conclusão do Curso (TCC).

§ 3º As modalidades de componentes previstas nos Incisos II e III e os conteúdos complementares flexíveis serão regulamentados pelo Colegiado do Curso para fins de integralização curricular.

Art. 6º O Curso adotará o regime acadêmico de créditos.

Parágrafo único. A estruturação curricular, resultante da lógica de organização do conhecimento, em semestres letivos, será feita conforme especificado no Anexo III.

Art. 7º O Projeto Político-Pedagógico de que trata a presente Resolução será acompanhado e avaliado pelo Colegiado do Curso.

Art. 8º Serão vedadas alterações, num prazo inferior a 11 (onze) períodos letivos, ressalvados os casos de adaptação às normas emanadas pelo CNE e pelo CONSEPE, considerando também as emergências sócio-político-educativas.

Art. 9º Esta Resolução entra em vigor na data de sua publicação.

Conselho Superior de Ensino, Pesquisa e Extensão da Universidade Federal da Paraíba, em João Pessoa, 22 de junho de 2009.

RÔMULO SOARES POLARI
Presidente

ANEXO I à Resolução nº 33/2009 do CONSEPE, que aprova o Projeto Político-Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução, turno diurno, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, do Campus I da UFPB.

Definições do Curso

1. Objetivo do Curso

O Curso de Bacharelado em Tradução, através de seu Projeto Político-Pedagógico, tem como objetivo geral e primordial promover a formação de profissional do texto na pessoa do tradutor, cujas práticas estejam sintonizadas com as necessidades da sociedade.

Esta formação busca, especificamente, capacitar o aluno para:

1. refletir sobre a importância da linguagem na socialização humana, revendo os conceitos de “competência” e “habilidade”, no que eles remetem para o individualismo e o cumprimento técnico de determinadas tarefas;
2. ler, analisar e produzir textos em diferentes linguagens, em diferentes variedades da língua e em diferentes contextos.
3. produzir traduções de textos em várias áreas e de várias línguas e culturas;
4. desenvolver as atividades de tradução com qualidade, pontualidade e ética;
5. oferecer modelos de tradução que possam incentivar novas práticas entre tradutores;
6. contribuir para o aperfeiçoamento das ferramentas de trabalho do tradutor;
7. dominar um repertório representativo da literatura em língua portuguesa e ser capaz de estabelecer as relações de intertextualidade com a literatura universal;
8. proporcionar o suporte necessário ao desenvolvimento de pesquisas na área de tradução;
9. atuar no magistério superior na área de tradução;
10. contribuir com a construção de um polo de referência para os estudos de tradução.

2. Perfil do Profissional

O graduando em Tradução deverá demonstrar capacidade de perceber que a complexidade da sociedade manifesta-se através de diferentes formas e modos de linguagem, correspondentes a diferentes interesses em constantes confrontos e conflitos, em relação aos quais o cidadão deverá se posicionar. Além disso, ele deverá ser capaz não apenas de dominar os recursos da língua falada e da língua escrita, mas também de desempenhar o papel de multiplicador, capacitando as pessoas para a mesma proficiência linguística. Para atender a essas demandas, o perfil do graduando em tradução deverá incluir:

- a. conhecimentos teóricos e descritivos básicos dos componentes fonológico, morfológico, sintático, semântico e discursivo da língua portuguesa/estrangeira, nas perspectivas sincrônica e diacrônica;
- b. domínio de diferentes noções de gramática e (re)conhecimento das variedades linguísticas existentes, bem como nos vários níveis e registros de linguagem;
- c. conhecimento ativo e crítico de um repertório representativo de literatura em língua portuguesa/estrangeira;
- d. domínio do conhecimento histórico e teórico necessário para refletir sobre as condições sob as quais a escrita se torna literatura;
- e. capacidade de traduzir textos de diferentes tipos;

- f. capacidade de revisar traduções em língua materna a partir da língua estrangeira;
- g. capacidade de revisar textos em língua materna;
- h. capacidade de produzir textos de diferentes tipos;
- i. capacidade de acompanhar e orientar a produção de textos em prestação de serviço de redação especializada reconhecendo diferentes instâncias e especificidades de autoria e de comunicação;
- j. ter consciência das variedades linguísticas e culturais;
- k. ser capaz de reconhecer materiais terminográficos e/ou lexicográficos mais adequados a cada trabalho;
- l. ser capaz de gerenciar projetos de tradução;
- m. reconhecer, gerir e mediar informações básicas de áreas diversas de conhecimento;
- n. ser capaz de fazer uso de novas tecnologias e de compreender sua formação profissional como processo contínuo, autônomo e permanente;
- o. prestar serviços profissionais com qualidade e pontualidade, com valor econômico agregado e reconhecido, sendo os serviços adequados às especificidades de diferentes tomadores de serviço, estabelecendo com eles um canal de comunicação eficiente e de respeito mútuo..

3. Competências Atitudes e Habilidades

O Curso objetiva capacitar o futuro tradutor com as seguintes aptidões:

- a) fazer a apreciação, a leitura e a produção de diversos tipos de textos em suas várias formas de apresentação;
- b) articular as diferentes linguagens através da produção e da leitura competente de enunciados diversos, através da pesquisa de informações linguísticas, literárias e culturais;
- c) possuir conhecimentos básicos sobre estudos da linguagem, teorias de texto, teorias de tradução, teorias de leitura, estudos literários, estudos de cultura e de línguas, sendo capaz de reconhecer aqueles mais adequados para subsidiar diferentes práticas com diferentes gêneros textuais;
- d) ser competente em leitura e em produção textual, sendo capaz de posicionar-se de modo reflexivo, ético e crítico diante dessas competências;
- e) ter autonomia e agilidade de pesquisa sendo capaz de reconhecer fontes de informação confiáveis e adequadas aos diferentes trabalhos que desenvolve;
- f) compreender e analisar as peculiaridades dos diferentes gêneros literários e registros linguísticos, descrevendo os processos de elaboração que o levaram àquela interpretação;
- g) conhecer o seu campo de trabalho e demandas de mercado em determinados segmentos e áreas de conhecimentos;
- h) saber utilizar os recursos da informática, dicionários *on line*, bases de dados e ferramentas básicas de processamento de linguagem bem como as Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC);
- i) ser capaz de organizar e prover seu posto de trabalho com equipamentos, materiais de consulta e suporte necessários à prestação de serviços qualificados, tanto em nível corporativo como em nível individual;
- j) saber trabalhar em equipe com outros profissionais de texto e com profissionais que atuam em diferentes áreas de conhecimento;
- k) ser capaz de refletir sobre sua atividade profissional como prestador de serviços:

l) ter preparação profissional atualizada, de acordo com a dinâmica do mercado de trabalho.

4. Campo de Atuação

O campo de atuação profissional do Bacharel em Tradução compreende:

- a) Tradução em geral (*freelance*);
- b) Tradução junto à editoras, instituições públicas ou privadas e indústrias;
- c) Redação, pela produção e/ou revisão de textos, copidesque, editoração;
- d) Terminologia;
- e) Pesquisa;
- f) Magistério do Ensino Universitário na área de tradução, cursos livres, aulas particulares, ensino instrumental, e extensão universitária.

ANEXO II à Resolução nº 33/2009 do CONSEPE, que aprova o Projeto Político-Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução, turno diurno, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, do Campus I da UFPB.

Composição Curricular

1. Conteúdos Básicos Profissionais

1.1 Conteúdos Básicos Profissionais (O aluno deverá optar por duas línguas estrangeiras diferentes. A língua de primeira opção será cursada em seis semestres (correspondentes a Língua I a VI) e a língua de segunda opção será cursada em quatro semestres (correspondentes a Língua VII a X)).

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Língua Inglesa I ou Língua Francesa I ou Língua Espanhola I ou Língua Alemã I	04	60	Nenhum
Língua Inglesa II ou Língua Francesa II ou Língua Espanhola II ou Língua Alemã II	04	60	Língua Inglesa I ou Língua Francesa I ou Língua Espanhola I ou Língua Alemã I
Língua Inglesa III ou Língua Francesa III ou Língua Espanhola III ou Língua Alemã III	04	60	Língua Inglesa II ou Língua Francesa II ou Língua Espanhola II ou Língua Alemã II
Língua Inglesa IV ou Língua Francesa IV ou Língua Espanhola IV ou Língua Alemã IV	04	60	Língua Inglesa III ou Língua Francesa III ou Língua Espanhola III ou Língua Alemã III
Língua Inglesa V ou Língua Francesa V ou Língua Espanhola V ou Língua Alemã V	04	60	Língua Inglesa IV, Língua Francesa IV ou Língua Espanhola IV ou Língua Alemã IV
Língua Inglesa VI ou Língua Francesa VI ou Língua Espanhola VI ou Língua Alemã VI	04	60	Língua Inglesa V ou Língua Francesa V ou Língua Espanhola V ou Língua Alemã V
Língua Inglesa VII ou Língua Francesa VII ou Língua Espanhola VII ou Língua Alemã VII	04	60	Nenhum
Língua Inglesa VIII ou Língua Francesa VIII ou Língua Espanhola VIII ou Língua Alemã VIII	04	60	Língua Inglesa VII ou Língua Francesa VII ou Língua Espanhola VII ou Língua Alemã VII
Língua Inglesa IX ou Língua Francesa IX ou Língua Espanhola IX ou Língua Alemã IX	04	60	Língua Inglesa VIII ou Língua Francesa VIII ou Língua Espanhola VIII ou Língua Alemã VIII
Língua Inglesa X ou Língua Francesa X ou Língua Espanhola X ou Língua Alemã X	04	60	Língua Inglesa IX ou Língua Francesa IX ou Língua Espanhola IX ou Língua Alemã IX
Português Instrumental	04	60	Nenhum
Leitura e Produção de Texto I	04	60	Nenhum
Leitura e Produção de Texto II	04	60	Leitura e Produção de Texto I

Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I	04	60	Nenhum
Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II	04	60	Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I
TIC e Documentação	04	60	Nenhum
Tradução e Cultura I	04	60	Nenhum
Tradução e Cultura II	04	60	Tradução e Cultura I
Tradução e Cultura III	04	60	Nenhum
Tradução e Cultura IV	04	60	Tradução e Cultura III
Estudos de Corpora na Tradução	04	60	Nenhum
Estudos Comparados em Tradução	04	60	Nenhum
Análise Crítica da Tradução	04	60	Nenhum
TOTAL	92	1380	

1.2 Prática de Tradução

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Prática de Tradução em Textos Gerais	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Textos Jurídicos	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual	04	60	Nenhum
Prática de Tradução em Textos Literários	04	60	Nenhum
TOTAL	20	300	Nenhum

1.3 Estágio Supervisionado

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Estágio Supervisionado I	04	60	Nenhum
Estágio Supervisionado II	04	60	Estágio Supervisionado I
TOTAL	08	120	

2. Conteúdos Complementares

2.1 Conteúdos Complementares Obrigatórios

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Metodologia do Trabalho Científico	04	60	Nenhum
Teorias do Texto I: aspectos lingüísticos	04	60	Nenhum
Teorias do Texto II: aspectos lingüísticos	04	60	Teorias do Texto I: aspectos lingüísticos

Teorias da Tradução I	04	60	Nenhum
Teorias da Tradução II	04	60	Teorias da Tradução I
Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução	04	60	Nenhum
Léxico e Dicionários	04	60	Nenhum
Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras	04	60	Nenhum
Teoria Literária Aplicada aos Estudos de Tradução	04	60	Introdução aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras
Trabalho de Conclusão de Curso	04	60	Nenhum
TOTAL	40	600	

2.2 Conteúdos Complementares Optativos (Mínimo de 08 créditos/ carga horária - 120 horas)

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Sociologia da Tradução	04	60	Nenhum
História da Tradução	04	60	Nenhum
Tradução Lingüístico-Textual – Tradução Cultural	04	60	História da Tradução; Estudos Comparados em Tradução
Análise Crítica do Discurso e suas Relações com Tradução	04	60	Teoria do Texto I
Tradução e Estudos Interculturais	04	60	Nenhum
Estudos Contrastivos de Tradução	04	60	Nenhum
Lingüística Sistemática	04	60	Nenhum
Introdução à História e Cultura da Língua Grega e da Língua Latina	04	60	Nenhum
Língua Latina I	04	60	Nenhum
Língua Latina II	04	60	Língua Latina I
Língua Grega I	04	60	Nenhum
Introdução aos Estudos da Tradução Latina	04	60	Língua Latina II
Introdução aos Estudos da Tradução Grega	04	60	Língua Grega I
Introdução aos Estudos Literários Greco-Latinos	04	60	Nenhum
Literatura Canadense	04	60	Nenhum
Literaturas Indígenas	04	60	Nenhum
Literaturas de Expressão Francesa: Magreb, África Negra, Haiti	04	60	Língua Francesa IV

2.3 Conteúdos Complementares Flexíveis (Mínimo de 08 créditos/ carga horária - 120)

Disciplinas	Créditos	Carga Horária	Pré-requisitos
Tópicos Especiais em Língua Estrangeira	04	60	Nenhum

Tópicos Especiais em Tradução	04	60	Nenhum
Tópicos Especiais em Cultura	04	60	Nenhum
Tópicos Especiais em Literatura	04	60	Nenhum

ANEXO III à Resolução nº 33/2009 do CONSEPE, que aprova o Projeto Político-Pedagógico do Curso de Bacharelado em Tradução, turno diurno, do Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, do Campus I da UFPB.

FLUXOGRAMA

		1º período	2º período	3º período	4º Período	5º período	6º período	7º período
Língua 1140 h	Fundam. Teóricos	Metodologia do Trabalho Científico (4)						
		Teorias do Texto I: aspectos linguísticos (4)	Teorias do Texto II: aspectos linguísticos (4)					
	Conteúdos Específicos	Língua Estrangeira I (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira II (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira III (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira IV (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira V (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira VI (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Optativa (4)
				Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira I (4)	Língua Estrangeira VII (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira VIII (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira IX (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)	Língua Estrangeira X (Inglês, Francês, Espanhol ou Alemão) (4)
		Português Instrumental (4)	Leitura e Produção de Texto I (4)	Leitura e Produção de Texto II (4)		Tópicos Especiais em Língua Estrangeira (4)	Prática de Leitura e Produção de Textos em Língua Estrangeira II (4)	
Fundam. Teórico	Teorias da Tradução I (4)	Teorias da Tradução II (4)		Pesquisa Aplicada aos Estudos da Tradução (4)				

Tradução e Cultura 1020 h	s	Léxico e Dicionários (4)			Introdução Aos Estudos Literários de Línguas Estrangeiras (4)	Teoria Literária Aplicada aos Estudos da Tradução (4)									
									Conteúdos Específicos	TIC e Documentação (4)	Tradução e Cultura I (4)	Tradução e Cultura II (4)	Tradução e Cultura III (4)	Tradução e Cultura IV (4)	Análise Crítica da Tradução (4)
											Estudos de Corporativa Tradução (4)			Estudos Comparados em Tradução (4)	Optativa (4)
															Tópicos Especiais em Tradução ou Cultura ou Literatura (4)
Prática de Tradução 300 h			Prática de Tradução em Textos Gerais (4)	Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos (4)	Prática de Tradução em Textos Jurídicos (4)	Prática de Tradução em Mídia Impressa e Virtual (4)	Prática de Tradução em Textos Literários (4)								
Estágio Supervisionado 120h							Estágio Supervisionado I (4)	Estágio Supervisionado II (4)							
TCC 60h								TCC (4)							
Total de Créditos 2640 h	176	24	24	24	24	24	28	28							